



用心看見族語的美麗

pagebinnus ay semudad

心で民族語の美しさを見る

Feel the Beauty of Aboriginal Language with Your Heart

文・圖 | 蔡麗綉 (邵語師徒制全職族語學習員)



老師對邵語的教導永遠是最有耐心的，一定要好好學習。

從事 邵族師徒制時就知道有這個文學獎的活動，因為才剛開始學習邵語，所以也沒有多想，直到學習進入第3年的時候，才想著參加看看以及挑戰自己的族語能力的心態報名，當時的題材是從部落裡的一位耆老而有了靈感，雖然故事不長，但是卻讓我看見了那位耆老對妻子的思念及孤獨，而產生了這一篇文章。

isa kmalawa sa izai minfazaq sa Thau a lalawa wa malhkakrikriw mafazaq ianan文學獎a makakakri, maqa isisua iaku lhmazawan minfazaq sa Thau a lalawa, numa antu mangqtu sa izai a kalawan, minfazaq iaku sa Thau a lalawa iananiza sa laturu a kawash, amaqa matudahip iaku sa izai a文學獎 a makakakri numa amutazam naak a Thau a lalawa ya amafazaq, ya isisua mangqtu iaku isa kataunan a tuqatuqash thithu a lalawa, sharaqian antu lamanasha wa lalawa, kanuniza mangqtu iaku tuqatuqash mathuaw mangqtuqtu thithu a binanau'az, numa ya miazithuiza matash iaku pu'apaw sa izai a lalawa.

minfazaq iaku numa palhituz sa Thau a lalawa

pudadu, ya isisua mafazaq iaku sa izai a lalawa ianan shaqtun sa suma, mathuaw matingqaran iaku, numa muhiaw iaku fuilh naak a pinfazaq iaku Thau a lalawa wa shinshii, mathuaw pushinshii matingqaran, numa iatunaw makarishkish iaku minfazaq sa Thau a lalawa numa palhituz sa Thau a kazakazash masa sa izai maqitan a lalawa.

amatash iaku sa izai a lalawa mathuaw

後來老師教我放下中文詞句的框架，試著用心與族語來表達它的意境，才能順利的完成這篇文章。



學習邵語並傳承下去

說真的，當時得知我入選的時候，我一開始是不敢相信，再次確認後我真的非常的開心，馬上就跟我的老師分享我的喜悅，老師也十分開心的為我高興，也希望我更加努力的學習邵語，並把這美麗的語言傳承下去。

其實一開始在書寫這篇文章時，我也因為族語跟中文成語的翻譯而苦惱，並詢問了老師及多位耆老該如何完美表達出它的意境讓讀者了解！

用心感受族語

後來老師教我放下中文詞句的框架，試著用心與族語來表達它的意境，才能順利的完成這篇文章，在這邊我也要再次的向我的老師，高榮輝老師說聲謝謝，也要跟部落的耆老說聲謝謝，因為有你們，才有這篇文章，謝謝。◆



與耆老的對話會增加對邵族更深的感觸。

maqarman, maqa shpuut a lalawa masa Thau a lalawa antu tataal, amakikalhiwan iaku shinshii numa manasha wa tuqatuqash amiakuza piaqitan sa izai a lalawa shduu pashisuma wa thau mafazaq !

pasain sa shnaw pu'apaw matash sa Thau a lalawa

maqa naak a shinshii fuilh iakin apasain sa Thau a lalawa, ata tu pasain shpuut a lalawa numa pasain sa shnaw pu'apaw matash, ya miazithuiza amaqa pinatash izai a lalawa, uqthawan dai anuniza naak a shinshin, Hudun Lhkatamarutaw a shinshii, numa anuniza mani naak a Thau a tuqatuqash, maqa ianan sa maniu numawan shduu pu'apaw sa izai a patashan, anuniza.◆



蔡麗綉

南投縣魚池鄉人，1981年生。嫁至南投縣魚池鄉伊達邵部落。暨大附中畢業。曾任邵語演說比賽、國小組情境演說指導老師，參與過原住民文學獎短文寫作比賽、翻譯族語e樂園-官網族語版及2021年族語e樂園生活例句。現任邵語師徒制全職族語學習員。